

NINA KLEKOT

PROCESOS DE LA CREATIVIDAD LÉXICA DURANTE
LA PANDEMIA DE COVID-19 –
UN ESTUDIO CONTRASTIVO

INTRODUCCIÓN

La crisis de salud internacional provocada por la pandemia del COVID-19 ha tenido un fuerte reflejo en todos los ámbitos de la sociedad. Las circunstancias excepcionales que se están viviendo obligan a designar la realidad y los conceptos nuevos. El objetivo de este trabajo será analizar los neologismos surgidos desde el brote inicial en la ciudad china de Wuhan, a finales de 2019, hasta el presente, en los siguientes idiomas: el español, polaco, francés e inglés. La actual sociedad de información favorece el contacto continuo entre las lenguas e intensifica la creación de neologismos. De ahí surgen varias preguntas a reflexionar. Por un lado, nos gustaría examinar: ¿cuáles son las tendencias neológicas más actuales? ¿Qué actitud adoptan los usuarios de diferentes idiomas frente a los nuevos escenarios comunicativos para satisfacer sus necesidades expresivas? ¿Cuáles son los tipos de neologismos dominantes y más productivos? La interacción global provoca las tendencias de internacionalización y globalización del vocabulario, ¿se importan soluciones encontradas en otras lenguas? Por otro, tomando en consideración los criterios de diccionarización, nos gustaría pronosticar si son fenómenos socioculturales pasajeros, si esas nuevas palabras pueden caer en desuso cuando la realidad que les ha dado carta de naturaleza desaparezca.

Mgr NINA KLEKOT – asystent w Katedrze Językoznawstwa Romańskiego w Instytucie Językoznawstwa Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II; adres do korespondencji: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Katedra Językoznawstwa Romańskiego, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin; e-mail: nina.klekot@kul.pl. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9758-0253>.

El presente trabajo se articula del siguiente modo: veremos, en primer lugar, los aspectos teóricos relevantes. En segundo lugar, prestaremos atención a la metodología que hemos seguido para realizar el estudio y la selección de neologismos, para luego exponer el análisis e interpretación de los datos recabados, acentuando el análisis de inclusión en los diccionarios. Por último presentaremos nuestras conclusiones.

1. MARCO TEÓRICO

1.1 Neología y neologismo

Desde que aprendemos la lengua materna estamos provistos de una herramienta que nos permite adaptarnos y nombrar los conceptos nuevos, inicialmente, de manera intuitiva. Con el paso del tiempo, adquiriendo las competencias lingüísticas, a la hora de experimentar cambios, lo hacemos con más confianza y seguridad de entendimiento, siendo creativos e imaginativos (Lavale-Ortiz 206).

Según la última edición del Diccionario de la lengua española (RAE), la neología se entiende como: uno, un proceso de creación, dos, estudio del producto de ese proceso, neologismo, definido como «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua». Desde que la investigación en neología se ha convertido en una herramienta crucial para medir la vitalidad de una lengua (Guerrero 1396), se han producido descripciones muy completas de este fenómeno para el español.

Dentro de la red de Observatori de Neologia (OBNEO), que recoge desde 1988 los neologismos léxicos en catalán y en español, se identifica un neologismo empleando una serie de parámetros:

la diacronía: una unidad es neológica si ha aparecido en un periodo reciente, la lexicografía: una unidad es neológica si no aparece en los diccionarios, la inestabilidad: una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad formal (morfológicos, gráficos, fonéticos) o semántica, la psicología: una unidad es neológica si los hablantes la percibimos como una unidad nueva.

Guerrero (1398) ve necesario revisarlos y teniendo en cuenta las limitaciones del corpus de exclusión, dar preferencia al sentimiento neológico.

1.2 La tipología

La tipología presentada y justificada en la metodología de trabajo de OBNEO está basada en los procesos de formación y prevé un protocolo para facilitar la tarea de clasificación (Cabré 231). Se establecen cinco grupos de los neologismos: de forma, sintácticos (surgen de los cambios en una subcategoría gramatical de una base léxica), semánticos (están formados por una modificación del significado de una palabra que ya forma parte de la lengua), préstamos (son las palabras tomadas a otra lengua, adaptadas o no adaptadas a la ortografía de la lengua de acogida) y otros (incluye los casos difíciles de etiquetar). La neología formal queda subdividida en varios tipos: la sufijación – consiste en la adhesión de un sufijo a un radical, la prefijación – consiste en la adjunción de un prefijo a un radical, las interferencias entre sufijación y prefijación – agrupan casos en que los neologismos pueden clasificarse tanto como formados por prefijación como sufijación, la composición – consiste en formar una palabra a partir de dos radicales, la composición culta – consiste en formar una palabra a partir de uno o más formantes cultos clásicos (griego o latín), la lexicalización – consiste en formar una palabra a partir de la fijación de una forma flexiva, la conversión sintáctica – consiste en cambiar las características gramaticales de una palabra, la sintagmación – consiste en formar un neologismo a partir de una estructura sintáctica que adquiere un nuevo significado, la siglación – agrupa las palabras formadas por las letras correspondientes a una sigla, la acronimia – consiste en la combinación de segmentos de palabras que forman una unidad léxica, la abreviación – consiste en la reducción de una palabra o un sintagma, la variación – incluye una variante ortográfica de una palabra que ya forma parte de la lengua e incluso está documentada en los diccionarios.

Otra clasificación elaborada en torno a la neología resalta su origen, la diferencia entre la neología planificada y la espontánea. La primera es institucional y la segunda más bien individual. La neología planificada es un acto reflexivo y se caracteriza por su objetivo de preservar una lengua tras dotarla de recursos de los que carecía, basándose en la norma lingüística. La espontánea sirve a la expresividad y a la originalidad discursiva (Cabré et al. 93-94).

Según el ámbito en el que surgen los neologismos se distingue la neología general (de los usos de todos los hablantes) y la especializada (la neonomia), que mayoritariamente satisface la necesidad de dotar de nombre a un nuevo referente, cuyos creadores suelen ser los especialistas en materias específicas (Cabré et al. 94).

1.3 Criterios de diccionarización

Un análisis hecho por Bernal, Fraixa, Torner (594-595) de los criterios indicativos de la diccionarización de los neologismos demuestra que «los trabajos publicados en este ámbito tienen en cuenta la combinación de factores relacionados con frecuencia de uso y la estabilización; con el carácter neológico, que se concreta en factores formales y semánticos; y con la sanción en otras fuentes lexicográficas de prestigio».

La probabilidad de introducir una voz en la lengua aumenta con la mayor frecuencia absoluta de uso. Además, es importante su distribución en textos de diferente tipología, uso frecuente sostenido en el tiempo, cambio longitudinal y extensión geográfica en el uso. El siguiente filtro para determinar la incorporación de los neologismos en el diccionario es la conformidad con las reglas de formación de la lengua. Asimismo, debe tenerse en cuenta la impredecibilidad semántica y la necesidad denominativa, en especial, la inexistencia de un término alternativo. Por último, un factor más es la inclusión en otras obras de referencia (Bernal et al. 595-599).

En el proceso de renovación, que garantiza la vitalidad de una lengua, «participan todos los hablantes, bien de manera activa, bien pasivamente, según acometan una labor creadora o acepten y consoliden las creaciones iniciadas por otros» (Fernández Sevilla cit. por Estornell 10). La función primordial de la neología «es asegurar que la lengua sea apta y adecuada para todo tipo de comunicación» (Freixa y Solé cit. por Estornell 17).

2. PARTE PRÁCTICA

2.1 Vaciado de datos

Los ejemplos recogidos proceden de una extracción de las bases de datos de Obserwatorium Językowe Uniwersytetu Warszawskiego, Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra y el vaciado propio a base del buscador Google y sitios web de acceso general entre los cuales la prensa escrita ha sido una fuente primordial.

2.2 Selección de datos

Para establecer nuestro corpus de datos se toman en cuenta dos criterios. El primer criterio para la selección de los datos fue el temático. Los neologismos del presente estudio corresponden con la pandemia COVID-19. El segundo

criterio fue el lexicográfico. Se consideran neológicas aquellas unidades léxicas no identificadas en el corpus lexicográfico de exclusión hasta 2019, constituido por los siguientes diccionarios: para el español: Diccionario de la lengua española, para el polaco: *Słownik języka polskiego PWN*, para el francés: Le Petit Robert, para el inglés: *Oxford English Dictionary*.

2.3 Análisis de datos

Últimamente, la terminología especializada relativa a la pandemia invade nuestro lenguaje cotidiano. No cabe duda de que «coronavirus» ha conseguido convertirse en la palabra más utilizada a nivel global y su uso ya no está limitado a ámbitos médico-sanitarios y científicos. Ese término alude a cualquier virus de la familia *Coronaviridae* (su nombre se debe al parecido de su parte exterior con la corona solar) y, como el nombre común del virus, es una simplificación de la denominación científica *severe acute respiratory syndrome coronavirus 2* (SARS-Cov2). Por metonimia, puede designar a la enfermedad causada por dicho virus, *coronavirus disease-19* (COVID-19). En ambos casos, a nivel mundial se ha adoptado el empleo de las siglas en inglés.

En las lenguas romances existen marcas morfológicas de masculino y femenino para los pronombres, sustantivos, adjetivos y artículos. Por consiguiente, el acrónimo inglés incorporado en la lengua española o francesa requerirá indicación del género. Pese a que es la «COVID-19», porque el núcleo sintáctico principal es el sustantivo femenino *disease* – «enfermedad» (fr. *mala-die*), normalmente se suele usar el masculino (el COVID-19, fr. *le covid 19*) por la vinculación con el género de coronavirus y la Real Academia Española (RAE, *Crisis del COVID-19*) lo considera plenamente válido. Asimismo, hasta su conversión en nombre común, indica correcta su escritura en mayúsculas en todas sus letras. La Fundación del Español Urgente (asesorada por la Real Academia Española, una institución que tiene como principal objetivo impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación) desaconseja la grafía «Covid-19» con la mayúscula inicial, debido a que es el nombre común de la enfermedad y no un nombre propio. Mientras tanto, la Academia francesa encomienda el uso del femenino y ella misma lo utiliza en letras minúsculas: «Il n'en reste pas moins que l'emploi du féminin serait préférable et qu'il n'est peut-être pas trop tard pour redonner à cet acronyme le genre qui devrait être le sien».

En polaco, la variante dominante *koronawirus* ha sido adaptada del inglés *coronavirus*, cambiando *c* por *k* y *v* por *w*, pero aparece también *koronowirus*, una alternativa más fácil de pronunciar (Malinowski). Como observa Łaziński

koronawirus destaca por su construcción irregular, porque las palabras compuestas deben llevar un elemento vinculante, el interfijo *-o-* entre sus dos radicales (*korona* y *wirus*).

Los recursos léxicos del polaco han sido engrosados también por un neosemantismo *korona*. Por un lado, como un acortamiento de *koronawirus*, por otro, como un elemento compositivo que significa el tiempo de pandemia. Entre los nombres del virus/enfermedad/pandemia más popular en polaco se encuentran *wuhanka* (de *hiszpanka*, pandemia de gripe de 1918 y Wuhan, dónde se originó el brote de COVID-19), *koronka* (diminutivo de *korona*, que además hace referencia a unas palabras polisémicas, que significan el encaje o la devoción), *koronaświrus* (composición de *korona* y *świrus* – «chiflado») o *koronazaraza* (composición de *korona* y *zaraza* – «peste»). En inglés coloquial funciona bajo el nombre de *rona* (abreviación de *coronavirus*), *Miss Rona* (composición de *miss*- «señorita» y *rona*). Navarro (790-791) enumera los alias creados por los hispanohablantes: coronabicho, carbonavirus, carallovirus, cojonavirus (o acojonavirus), confinavirus, coñazovirus, cornavirus, coronito y covicho (o cobicho). Los nombres franceses tales como *corona* o *pneumonie chinoise* (neumonía china) confirman las palabras de Sablayrolles (104) «los franceses, que fueron muy prudentes en su creatividad léxica, lo son cada vez menos».

Tabla 1. La nomenclatura de COVID-19

español	polaco	francés	Inglés
coronavirus	koronawirus koronowirus	coronavirus	Coronavirus
la COVID-19 el COVID-19 la covid-19 la Covid-19 el Covid la covid	COVID-19 Covid-19 COVID covid kowid	la COVID-19 le COVID-19 la covid le covid le covid 19 la Covid-19	COVID-19 Covid-19 covid
coronabicho cabronavirus carallovirus cojonavirus, confinavirus coñazovirus coronito	korona koronka wuhanka koronainfekcja koronaświrus koronazaraza	corona pneumonie chinoise	corona rona Miss Rona

Los componentes *covi-* y *corona-* destacan por su productividad tanto en el inglés, como en las lenguas románicas y el polaco, dónde actualmente las composiciones con elementos ajenos son algo característico (Sękowska 101). Kuligowska (123) afirma que los neologismos en el polaco y en el ruso demuestran la intensificación del proceso de la creación de las composiciones sin afijos, lo que afecta al crecimiento de su carácter aglutinante. Sus ejemplos de neologismos polacos describen: personas *koronacelebryta*, *koronaujemny*, reacciones y comportamientos *koronapanika* («coronapánico»), eventos *korona-party* («coronafiesta»), términos médicos *koronatest*, temas de finanzas y economía *koronaobligacje*, medios de comunicación *koronanews*, fenómenos lingüísticos *koronajęzyk* («coronalengua») y aspectos de la vida cotidiana *koronaśmieci* («coronabasura»), *koronamatura* (116-117).

El componente inglés *covid-* aparece en los siguientes préstamos de *covidiot*: «covidiota», pl. *kowidiota*, fr. *covidiot*. Pero en el caso de composiciones, como por ejemplo «coronacoma» o «anticoronavirus» es muy difícil determinar si se trata de un calco de inglés o es más bien un proceso de formación propio de otro idioma. Algunos de los elementos (coma, anti-) llevan bastante tiempo empleados en los idiomas analizados. El componente *corona-*, aislado de la palabra «coronavirus», procede del latín. Así que muchos neologismos pueden producirse indistintamente en diferentes lenguas (Roig-Marín 2). Otra palabra, que puede considerarse tanto como una formación a partir de las palabras «información» (pl. *informacja*, fr. *information*) y «epidemia» (pl. *epidemia*, fr. *épidémie*), como ser un préstamo del acrónimo inglés *infodemic*, es «infodemia» (pl. *infodemia*, fr. *infodémie*). Su popularidad se debe a la Organización Mundial de la Salud, que, desde febrero de 2020, advierte del exceso de información sobre la COVID-19, que dificulta que las personas encuentren fuentes confiables y orientación fidedigna. Del mismo modo ha sido creada la palabra «plandemia», combinando «plan» y «epidemia», la difundió un video viral que trata sobre una teoría conspirativa relacionada al coronavirus.

Entre los procedimientos de formación de palabras encontramos los neologismos creados a través de la sufijación: adjetivos «covídico» (pl. *covidowy*), «coronavírico» (pl. *koronawirusowy*), fr. *covidé* (como *grippé*), de la prefijación o sufijación: verbo «encuarentenar», de la prefijación: adjetivo «autoconfinado», verbo fr. *déconfiner*.

El polaco, como otros idiomas eslavos, muestra una tendencia creciente a la internacionalización de léxico (Waszakowa 180). Los anglicismos y angloamericanismos son los préstamos dominantes (182). La época de la pandemia

ha traído tales vocablos procedentes de inglés como: *lockdown* (confinamiento) y unos calcos como: *zamrażanie gospodarki* (congelar la economía, de *freezing the economy*), *nowa normalność* (nueva normalidad, de *new normal*), *dystans społeczny* (distancia social, de *social distance*). La palabra inglesa *cluster*, ya conocida en el español («clúster») y el francés (*cluster*), ahora funciona como neologismo semántico, recibiendo el significado de una agrupación de los casos que difunden la enfermedad (fr. *foyer*). Entre los neologismos recogidos hay un ejemplo del préstamo del francés al inglés: *deconfinement*. En francés *confinement* significa el encierro. Así que, para expresar el momento cuando se alivian las medidas, se puede recurrir a los procesos de derivación y el prefijo negativo *-dé*, obteniendo la palabra *déconfinement*. En caso de *lockdown* tal proceso no se ha podido finalizar en inglés.

Una de las manifestaciones del proceso de la globalización es la internacionalización lingüística. Como se desprende de la siguiente tabla, los hablantes del español, polaco, francés e inglés recurren a los mismos recursos frente a los fenómenos relacionados con la pandemia COVID-19 que afecta a todos.

Tabla 2. Ejemplos de neologismos presentes en los cuatro idiomas observados

español	polaco	francés	inglés
coronavacaciones coronacrisis coronafobia corona-dictadura coronaescéptico coronials	koronawczasy koronakryzys koronafobia korona-dyktatura koronasceptyk koronials	coronavacances coronacrisis coronaphobie coronadictature coronasceptique coronials	coronacation corona crisis coronaphobia corona dictatorship corona skeptic coronials
covidiota covidivorcio covidico, covidiano	kowidiota, covidiota korona-rozwód covidowy	covidiot covidivorce covidique	covidiot covidivorce covidic
infodemia plandemia	infodemia plandemia	infodémie plandémie	infodemic plandemic
antimascarillas	antymaseczkowiec	anti-masque	anti-mask

3. LOS DICCIONARIOS

La red es la que responde de forma más rápida a la necesidad de los hablantes de aclarar dudas a la hora de enfrentarse en el lenguaje cotidiano con unos vocablos nuevos o unos conceptos antes reservados para expertos en epidemiología. Por un lado, son numerosas las plataformas que recopilan los tecnicismos creados y empleados en torno del nuevo virus, que sirven ante todo a los investigadores, académicos y traductores. Por otro lado, hay, aún más, «covidiccionarios» (fr. *covidictionnaire*, ing. *covictionary*, pl. *korona-słownik*), provisionales glosarios armados de las expresiones de la jerga pandémica, el producto del ingenio popular, generado por la crisis sanitaria.

Debido a unas extraordinarias circunstancias y la inusual velocidad de los cambios lingüísticos, algunas editoriales lexicográficas aceleran sus actualizaciones, introduciendo neologismos surgidos durante la pandemia.

La Real Academia Española en su *Observatorio de palabras* ofrece información, entre otros, sobre los neologismos recientes. De momento, son los préstamos «COVID», «coronavirus» y unos neologismos de forma creados a partir de la palabra «cuarentena» que ocupan lugar en el leuario del Diccionario de la Lengua Española: «encuarentenar» (formado por prefijación o sufijación), «cuarentenar» (formado por conversión sintáctica) y «cuarentenear» (formado por sufijación). Además, algunas de las palabras más utilizadas durante la pandemia se están debatiendo en el Pleno: un neologismo semántico «confinamiento», dos neologismos formados por sufijación «coronavírico» y «desescalada», dos neologismos formados por prefijación «desescalar» y «desconfinamiento» (Real Academia Española, *Los reyes presiden el pleno*).

El diccionario polaco Wielki Słownik Języka Polskiego reconoce la existencia de unas de las palabras recién creadas: prefijación *antycovidowy*, préstamo *COVID-19*, composición *koronakryzys*. Algunas llevan marca de coloquialismo: abreviación *covid* (raramente *kowid*), sufijación *covidowiec*, composiciones *koronainfekcja*, *koronaparty*, *koronazaraza*, *wymazobus*, acrónimo *wuhanka*, marca de tono de broma: composición *koronaferie* o marca de vocablo peyorativo: acrónimo *plandemia*. Los dichos cambios se introducen sucesivamente, algunos muy pronto (incluso en marzo de 2020). En la perspectiva, los autores pretenden cubrir todo el léxico polaco actual.

Uno de los diccionarios franceses más populares Le Petit Robert hace frente a la situación excepcional que vivimos e informa sobre las reacciones del idioma. En su edición de 2021 basta con unos préstamos *cluster*, *covid*, prefijación: *déconfinement*, *déconfiner* (el prefijo *dé-* existe en francés con el

mismo significado que en otras lenguas romances), neologismos semánticos: *traçage* (*traçage numerique*, adquiere el significado de «rastreo», «rastreo digital»), *écouvillon* (adquiere el significado de «torunda»), composición culta: *télétravailler*, *téléconsultation* (el elemento compositivo *télé-* significa «a distancia»), sintagmación: *le patient zéro*, *la distanciation sociale* («distancia social») o *physique* («distancia física»).

The Oxford English Dictionary, disponible en línea, hace un seguimiento del uso del lenguaje tras un análisis del corpus lingüístico actual, y en efecto, publica dos actualizaciones especiales fuera del horario en abril y julio. Incorpora entre otras: *Covid-19* y sus múltiples abreviaciones (*C-19*, *corona*, *Covid*, *CV*, *CV-19*), acrónimo *infodemic*, composiciones *to self-isolate* y *to self-quarantine* (más sus derivados), sintagmación: *social distancing*, *social isolation*, *contact tracing*.

Entre las palabras que conllevan un mal pronóstico a largo plazo por su carácter más bien incidental hay un verbo: «pandemiar» (de «pan» y «pandemia», terminado por sufijo verbal), definido como acumular pan o elaborar pan de manera compulsiva, un sustantivo polaco *korontanna* (cuarentena por coronavirus, de *korona* y *kwarantanna*), en la lengua francesa *coronabdo* (actividad física practicada en casa, de *corona* y *abdomen*) o *coronator* de inglés (*corona* y *Terminator*, famoso personaje cinematográfico) que describe una persona recuperada de COVID-19.

CONCLUSIÓN

Todas las lenguas experimentan cambios lingüísticos. Actualmente la red los acelera, fomenta su traspaso mutuo y, en consecuencia, la tendencia creciente del proceso de la internacionalización del vocabulario. La calidad de los procesos de creación expone la expansividad de aplicación de formas ajenas tanto en adoptar los esquemas ajenos de composición, como en introducir los elementos prestados en los modelos derivativos. La mayoría de los préstamos viene del inglés, suele mantener su ortografía original y una pronunciación que quiere aproximarse a la de su lengua de procedencia (fr. *cluster*, pl. *lockdown*).

Por un lado, una de las consecuencias de la pandemia de COVID-19 es la divulgación de los términos especializados anteriormente limitados al ámbito de la medicina, la ciencia o el derecho («coronavirus», «confinamiento»). Por otro, observamos la creación de las palabras coloquiales nuevas a partir

de las lexemas ya existentes, que no solo cumplen la función denominativa, sino también la estilística.

Los hablantes recurren a varios mecanismos de formación, a unos con más frecuencia que a otros, y no a la creación *ex nihilo*: asignan nuevos contenidos a palabras existentes (fr. *écouvillon*), crean los sustantivos por composición a partir del componente *corona-* (es el procedimiento más productivo en el polaco), construyen los acrónimos. Los españoles recurren a menudo a los lexemas «confinamiento» («crossfinamiento»), «cuarentena» («cuarenpena»), «epidemia» («epimiedólogo») o «mascarilla» («mascaritonto»).

Los neologismos registrados demuestran la creatividad léxica implantada por los hablantes del español, polaco, francés e inglés, sus restricciones y preferencias de selección de los procesos de formación de palabras. Además, reflejan aspectos importantes del ámbito social y cultural de la sociedad, sirviendo de palabras testigos del tiempo de la pandemia COVID-19. Como pudimos observar, algunos forman parte importante del léxico actual, otros son más bien efímeros, sin embargo, como dice Guerrero (1401) «la difusión, aceptación y pervivencia de los neologismos está estrechamente ligada al diccionario».

El presente trabajo no pretende agotar sino introducir el tema. Consideramos que la revisión de este estudio, una investigación más amplia y detallada, complementada con las futuras respuestas de parte de los lexicógrafos a la hora de implementar nuevos vocablos, nos permitirá contar con un panorama lingüístico legítimo del fenómeno de la pandemia de la COVID-19.

BIBLIOGRAFÍA

- Académie française. «Le covid 19 ou La covid 19». *Emplois fautifs*, 7.05.2020, www.academie-francaise.fr/le-covid-19-ou-la-covid-19. Acceso el 15 de noviembre de 2020.
- Bernal, Elisenda, et al. «Criterios para la diccionarización de neologismos: de la teoría a la práctica». *Signos* 53 (104), 2020, págs. 592-618.
- Cabré Castellví, María Teresa. «La clasificación de neologismos: una tarea compleja». *Alfa*. Vol. 50, N°2, 2006, págs. 229-250.
- Cabré, María Teresa, et al. «Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y la neología planificada». *La fabrique des mots: Le néologie Ibérique*. Eds. Jean-Claude Chevalier y Marie-France Delport, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2000, págs. 91-130.
- Cierpich-Kozieł, Agnieszka. «Koronarzeczywistość – o nowych złożeniach z członem korona- w dobie pandemii». *Język Polski, język-polski.pl/pl/najpierw-w-sieci/*. Acceso el 8 de noviembre de 2020.

- Estornell Pons, María. *El reconocimiento de neologismos y su caracterización en un corpus de prensa escrita (2004-2007)*. 2009. Tesis doctoral, Universitat de València, www.tdx.cat/handle/10803/9827. Acceso el 30 de diciembre de 2020.
- Fundación del Español Urgente. «COVID-19 o covid-19, no Covid-19». *Recomendaciones*, www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-mayusculas-minusculas/. Acceso el 26 de noviembre de 2020.
- Guerrero Ramos, Gloria. «Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica». *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, Vol. 33, Nº3, 2018, págs. 1385-1415.
- Kuligowska, Katarzyna. «Język w czasach zarazy. O wpływie pandemii na system leksykalny języka polskiego i rosyjskiego». *Acta Polono-Ruthenica*, XXV/3, 2020, págs. 109-125.
- Lavale-Ortiz, R. M. «Bases para la fundamentación teórica de la neología y el neologismo: la memoria, la atención y la categorización». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, Nº 80, 2019, págs. 201-226.
- Le Petit Robert. Actualización del diccionario, www.lerobert.com/mots-nouveaux-petit-robert.html. Acceso el 15 de noviembre de 2020.
- Łaziński, Marek. «Korona (nie tylko wirusa)». *Słowa na czasie*, 3.04.2020, www.slowanaczasie.uw.edu.pl/korona-nie-tylko-wirusa/. Acceso el 15 de noviembre de 2020.
- Malinowski, Maciej. «Koronawirus». *Obcy język polski*, 24.03.2020, obcyjezykpolski.pl/koronawirus/. Acceso el 15 de noviembre de 2020.
- Navarro, Fernando A. «La covid-19 y el lenguaje médico». *Revista Española de Cardiología*, Vol. 73, Nº 10, 2020, págs. 790-791.
- Real Academia Española. «Crisis del COVID-19: sobre la escritura de ‘coronavirus’», *Dudas rápidas*, 19.03.2020, www.rae.es/noticia/crisis-del-covid-19-sobre-la-escritura-de-coronavirus. Acceso el 26 de octubre de 2020.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., versión 23.4 en línea dle.rae.es. Acceso el 26 de octubre de 2020.
- Real Academia Española. «Los reyes presiden el pleno virtual de la Real Academia Española». *Noticias*, 30.04.2020, www.rae.es/noticia/los-reyes-presiden-el-pleno-virtual-de-la-real-academia-espanola. Acceso el 11 de noviembre de 2020.
- Real Academia Española. *Observatorio de palabras* www.rae.es/portal-linguistico/observatorio-de-palabras. Acceso el 11 de noviembre de 2020.
- Roig-Marín, Amanda. «English-Based Coroneologisms: A Short Survey of Our Covid-19-Related Vocabulary». *English Today*, Vol. 15, Nº 3, 2020, págs. 1-3.
- Sablayrolles, Jean-François. «¿Neologismo o no? Ensayo de clarificación de algunos problemas de incorporación». *Revista de Investigación Lingüística*, Nº 12, 2009, págs. 101-122.
- Sękowska, Elżbieta. «Neologizmy słowotwórcze we współczesnej polszczyźnie (wybrane tendencje)». *Eslavistica Complutense*, Vol. 12, 2012, págs. 97-103.
- The Oxford English Dictionary. Actualizaciones del diccionario, public.oed.com/updates/. Acceso el 24 de noviembre de 2020.
- Waszakowa, Krystyna. «Internacjonalizacja polszczyzny w słowotwórstwie przełomu XX i XXI wieku jako przykład jednostronnych kontaktów językowych». *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, Nº 75, 2019, págs. 179-192.
- Wielki słownik języka polskiego*, wsjp.pl/. Acceso el 24 de noviembre de 2020.

CORPUS DE EXCLUSIÓN

Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Eds. Josette Rey-Debove, Alain Rey, Dictionnaires Le Robert, 2010.

Oxford English Dictionary. Eds. John A. Simpson, Edmund S. C. Weiner, 2nd ed., Clarendon Press, 1989.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Espasa Calpe, 2014.

Słownik języka polskiego PWN. Eds. Lidia Drabik, Elżbieta Sobol, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013.

PROCESOS DE LA CREATIVIDAD LÉXICA DURANTE LA PANDEMIA DE COVID-19—
UN ESTUDIO CONTRASTIVO

Resumen

La pandemia de COVID-19 ha generado cambios en muchos de los ámbitos de la actividad humana, también los lingüísticos. La crisis sanitaria nos ha obligado a adaptarnos, a darle nombre a nuevos conceptos y a satisfacer unas necesidades expresivas frente a una situación sin precedentes. Los neologismos recogidos en el presente trabajo muestran la creatividad de los usuarios del idioma español, polaco, francés e inglés. El uso de prefijos covi- y corona- destaca entre los procesos de creación de palabras más productivos y dominantes en los cuatro idiomas. Además, estos ejemplos evidencian la tendencia creciente de la internacionalización del vocabulario. Algunos de los neologismos surgidos durante unas circunstancias extraordinarias de la pandemia, ya han sido incorporados en los diccionarios y forman parte importante del léxico actual, sin embargo, la cuestión de la estabilidad del resto queda precario.

Palabras clave: neología; neologismo; formación de palabras; internacionalización; COVID-19.

PROCESY KREATYWNOŚCI LEKSYKALNEJ W CZASIE PANDEMII COVID-19 –
STUDIUM KONTRASTYWNE

Streszczenie

Pandemia COVID-19 powoduje zmiany w wielu obszarach aktywności człowieka, także w języku. Kryzys sanitarny zmusza nas do dostosowania się do nich, nazwania nowo powstałych desygnatów oraz zaspokojenia potrzeby ekspresji wobec tej bezprecedensowej sytuacji. Zebrane w pracy neologizmy dowodzą kreatywności użytkowników języka hiszpańskiego, polskiego, francuskiego i angielskiego. Dominującym i cechującym się wysoką produktywnością procesem słowotwórczym, do którego się odwołują, jest wykorzystanie w złożeniach cząstki covi- i korona-. Ponadto, zebrane przykłady pokazują rosnącą tendencję leksyki do internacionalizacji. Niektóre z neologizmów, powstałych w wyjątkowych okolicznościach pandemii, zostały już włączone do słowników i stanowią ważną część aktualnie używanego słownictwa, natomiast kwestia stabilizacji pozostałych jest nadal niepewna.

Słowa kluczowe: neologia; neologizm; słowotwórstwo; internacionalizacja; COVID-19.

PROCESSES OF LEXICAL CREATIVITY DURING THE COVID-19 PANDEMIC—
A CONTRASTIVE STUDY

S u m m a r y

The COVID-19 pandemic has caused changes in many areas of human activity, including language. The health crisis has forced us to adapt and name new concepts and meet the needs of self-expression in an unprecedented situation. The new words that are presented in this work prove the creativity of Spanish, Polish, French and English speakers. The use of prefixes, such as *covi-* and *corona-*, shows an increasing tendency towards lexical internationalisation. Some of the new words which have emerged during the pandemic have already been incorporated into dictionaries and form part of the current vocabulary; however, the issue of the stability of the rest of them remains uncertain.

Key words: neology; neologism; word-formation; internationalisation; COVID-19.